

国際交流野外パーティー

日本語記事は19ページにあります。

Português Festa ao ar livre de Intercâmbio Internacional

Que tal participar de um churrasco com jogos e danças com os estudantes estrangeiros e estagiários da Universidade Aichi-ken Kyouiku Daigaku? Nessa atividade de confraternização, procuraremos aprofundar os laços de amizade entre todos os residentes. Participe!

**Data e horário:** 10/11 (dom) das 11:00 às 14:00 (será realizado mesmo em caso de chuva).

**Local:** acampamento do parque Suhara Kouen, Kariya-shi, Igaya-cho.

**Número de participantes:** 30 (por ordem de chegada).

**Entrada:** ¥1.000 para alunos abaixo do nível escolar chuugakkou, ¥500 para alunos abaixo do nível escolar shougkkou e gratuito para crianças abaixo de idade escolar.

※Crianças abaixo da idade escolar deverão estar acompanhadas

pelos pais ou responsáveis.

**Inscrições e Informações:** do dia 7/10 (seg) ao dia 28/10 (seg), por telefone à Associação de Intercâmbio Internacional. Associação de Intercâmbio Internacional Escritório da Essociação de Intercâmbio Internacional) dentro do Departamento de Promoção ao Trabalho (Tel: 95-0144). (Fechado aos sabados, domingos e feriados).

English Open Air Party For International Exchange Will Be Held

Will you have a fun with foreign students of Aichi University of Education and foreign trainees of Japanese companies by playing games, having a barbeque, and enjoying a bamboo dance? We will welcome your participation to our party in order to exchange others with diverse cultural backgrounds. Any Chiryu resident, not only Japanese but also foreign one will be welcomed.

**Date:** Sunday, 10 November, 11:00 a.m. - 2:00 p.m. (The party will be held even if it rains.)

**Venue:** Day camping site at Suhara park in Igaya town of Kariya city

**Seats:** 30 on a first-come-first-served basis

**Admission fee:** 1,000 yen for junior high school students and above, 500 yen for elementary school students, and free for pre-school kids; Elementary school students and pre-school kids should be accompanied by guardians. If you are interest in our party, please call us at 95-0144 from Monday October 7 to 28.

**Inquiries:** the secretariat of Chiryu International Association at Collaboration promotion dept. except on Saturdays, Sundays, and national holidays (Tel: 95-0144)

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Consulta para estrangeiros (com a presença de tradutor)                               | De segunda a sexta-feira, das 9:30 às 12:00 e das 13:00 às 16:00. | Prefeitura, segundo andar, lado oeste do balcão de atendimento aos cidadãos.                              | Balcão de atendimento a estrangeiros (ramal 159).       |
| Free Consultation Services Available For Foreign Residents (An interpreter available) | From Monday to Friday, 9:30 - 12:00, 13:00 - 16:00                | Consultation department for city residents at the south western side of the second floor of the city hall | Consultation department for foreign residents (Ext.159) |

10月の無料相談

※相談日が祝日にあたる場合はお休みになります。

| 相談ごと                       | とき                                    | ところ                   | 問合せ   |
|----------------------------|---------------------------------------|-----------------------|---|
| 外国人相談 (通訳など)               | 月～金曜日<br>午前9時30分～正午・午後1時～4時           | 市役所2階南西側の<br>市民相談コーナー | 外国人相談コーナー<br>(内線159)                          |
| 市民相談<br>(市役所での手続きなど一般相談)   | 毎週月・火・木・金曜日<br>午前10時～正午・午後1時～4時       |                       | 市民相談コーナー<br>(☎83-1111 内線204)<br>市民課(☎95-0124) |
| 司法書士相談<br>(金銭問題、相続等) (要予約) | 毎月第2・第4火曜日<br>午後2時30分～4時45分           |                       | 知立市消費生活センター<br>(☎95-0195)                     |
| 行政相談                       | 第2・第4水曜日 午後1時～4時                      |                       | 経済課(☎95-0125)                                 |
| 消費生活相談<br>(消費者のトラブル相談など)   | 毎週月・水・木・金曜日 午後1時～4時<br>(受付は午後3時30分まで) |                       | 建築課(☎95-0156)                                 |
| 労働相談 (要予約)                 | 毎月第3木曜日 午後1時～4時                       |                       | 税務課 市民税係<br>(☎95-0116)                        |
| 不動産相談                      | 第2火曜日 午後1時～4時                         | 市役所2階 打合せ室②           | 学校教育課(☎95-0136)                               |
| 税務相談                       | 10月21日(月) 午前9時～正午                     | 市役所2階 第4相談室           | 子ども課(☎95-0120)                                |
| 教育相談                       | 毎月第1・第3金曜日 午後1時～午後3時                  | 市役所2階 第5相談室           | 福祉課 障がい福祉係<br>(FAX83-1141)                    |
| 児童相談                       | 毎週月～金曜日 午前9時～午後5時                     | 市役所1階 福祉課窓口           | 協働推進課 協働人権係<br>(☎95-0144)                     |
| 手話相談 (聴覚障がい者)              | 毎週火・木曜日 午前9時～正午                       | 市役所3階 協働推進課           |   |
| 女性悩みごと相談                   | 毎月第2・第4木曜日<br>午前9時～正午・午後1時～4時         |                       |   |
| DV相談                       | 市役所開庁時間内                              |                       |   |

福祉の里ハツ田 相談コーナー

▶ 予約・問合せ 社会福祉協議会 (☎82-8833)

|                  |                   |        |                         |
|------------------|-------------------|--------|-------------------------|
| 心配ごと相談・人権相談      | 第1・3火曜日 午後1時～4時   | 結婚相談   | 毎週火曜日 午後1時～4時           |
| 交通事故相談 (要予約)     | 毎月第2火曜日 午後1時～4時   | 生活困窮相談 | 毎週月～金曜日 午前8時30分～午後5時15分 |
| 弁護士による法律相談 (要予約) | 毎月第2・4木曜日 午後1時～4時 |        |                         |

※法律相談は毎月1日(土・日曜日、祝日を除く)の午前8時30分から予約してください

今月の納税等 納期限は10月31日(木)です

税務課、国保医療課、長寿介護課

- 市県民税 (普通徴収・3期)
- 国民健康保険税 (普通徴収・4期)
- 介護保険料 (普通徴収・4期)
- 後期高齢者医療保険料 (普通徴収・4期)

※市税収納窓口開設日は原則毎月第4日曜日です。

※月によっては、変更する場合がありますのでご注意ください。

※ポルトガル語での対応も可能です。

市税収納窓口開設日

10月27日(日) 午前8時30分～正午 (市役所1階 税務課)

